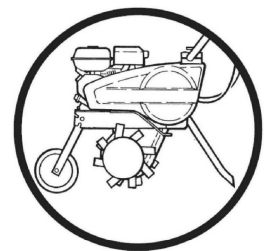




**EN Operating manual**  
**DE Benutzerhandbuch**  
**FR Manuel d'utilisation**

M6000060601-20



**ES Manual de uso**  
**IT Istruzioni per l'uso**  
**NL Gebruikshandleiding**



**TF120**



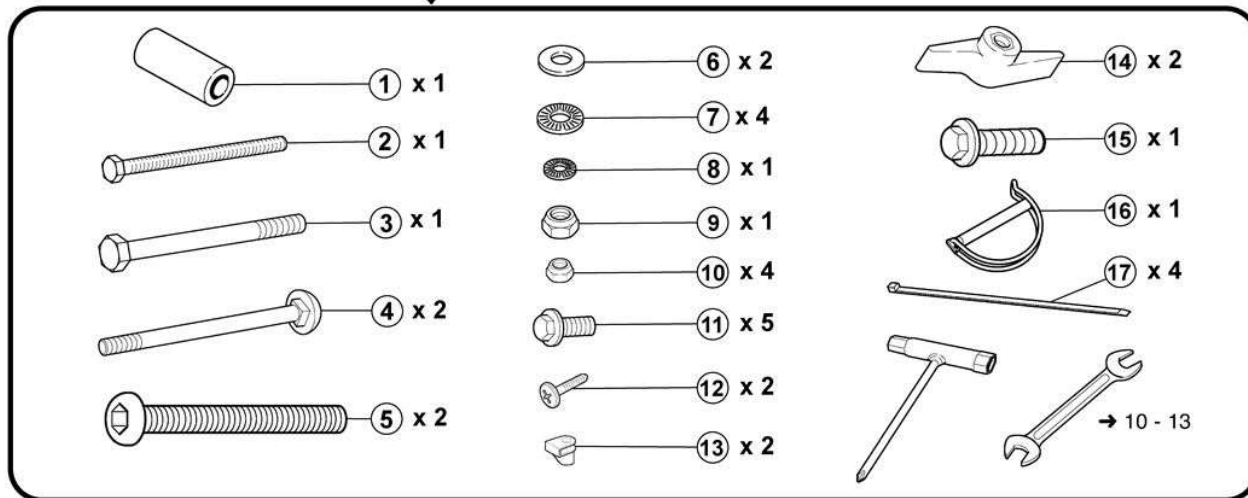
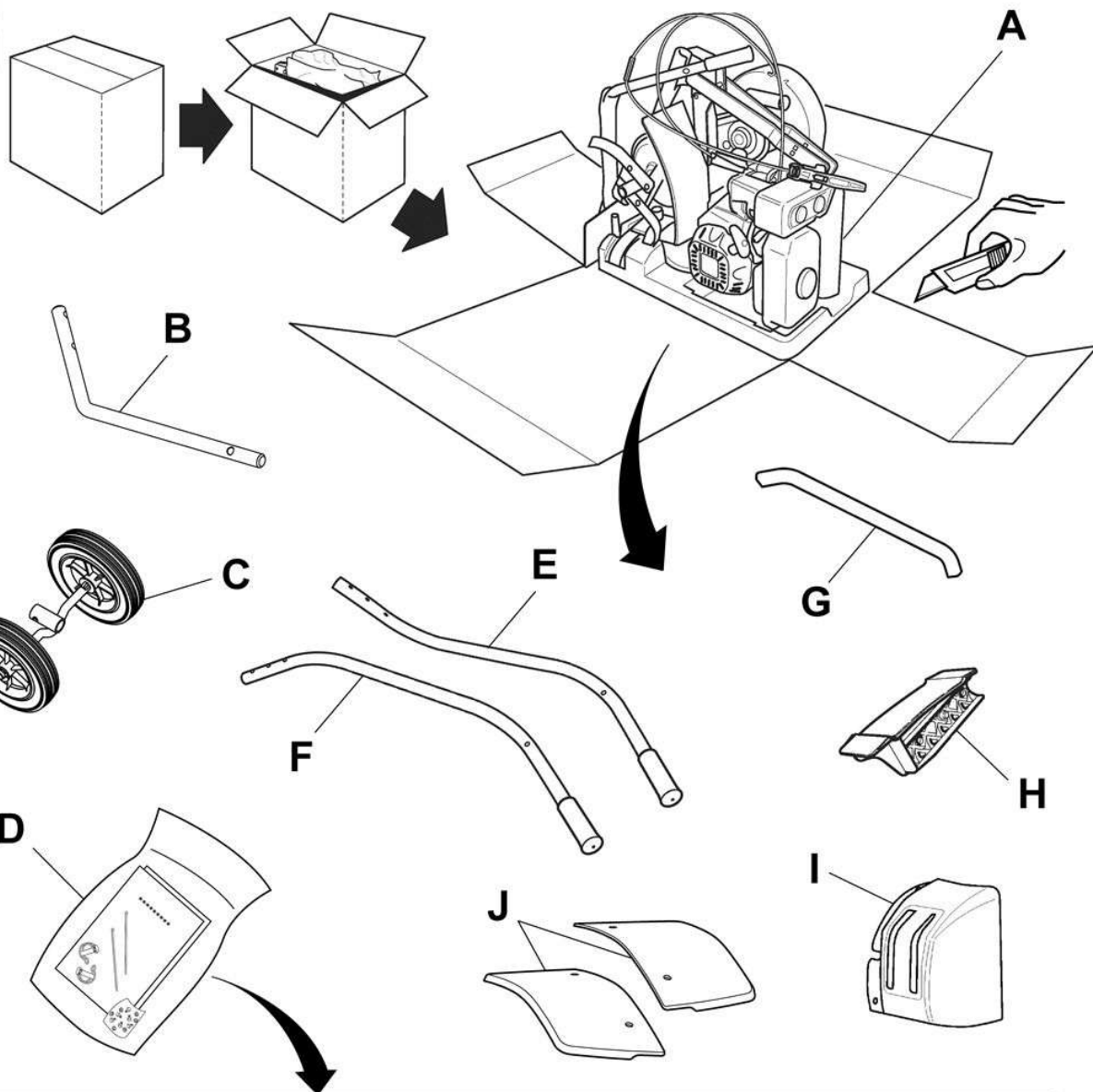
# TF120

- EN** **User manual** *(Translation of the original manual)*  
MOTOR HOE  
 Read the instructions in the user manual.  
Become familiar with the operation and controls of the machine.
- DE** **Benutzerhandbuch** *(Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)*  
MOTORHACKE  
 Die Anweisungen im Benutzerhandbuch durchlesen.  
Sich mit den Funktionen und Bedienelementen der Maschine vertraut machen.
- FR** **Manuel d'utilisation** *(Notice originale)*  
MOTOBINEUSE  
 Lire les instructions du manuel utilisateur.  
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

- ES** **Manual de uso** *(Traducción del manual original)*  
MOTOAZADA  
 Leer las instrucciones del manual del usuario.  
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.
- IT** **Manuale di istruzioni** *(Traduzione delle istruzioni originali)*  
MOTOZAPPA  
 Leggere le istruzioni contenute nel manuale per l'utente.  
Informarsi sul funzionamento e sui comandi della macchina.
- NL** **Gebruikshandleiding** *(Vertaling van de originele handleiding)*  
MOTORHAKFREES  
 Lees de instructies van de gebruikershandleiding.  
Maak u vertrouwd met de werking en de bedieningselementen van de machine.



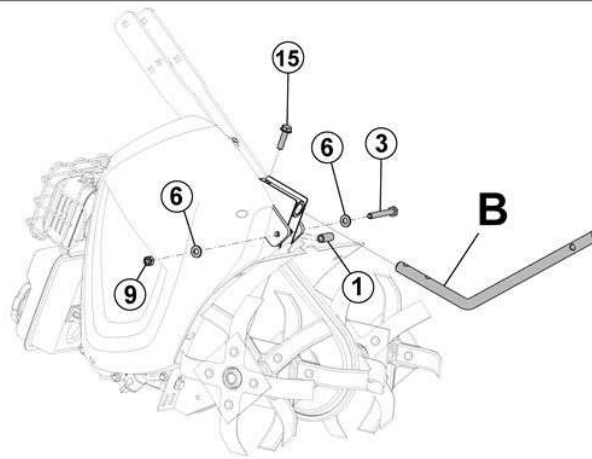
1.1



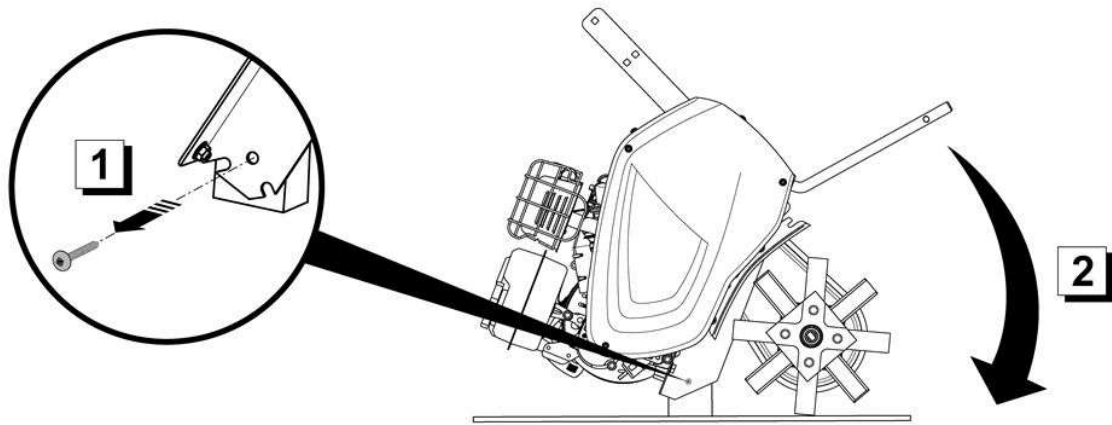
(\*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)  
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)  
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)  
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)  
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)  
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



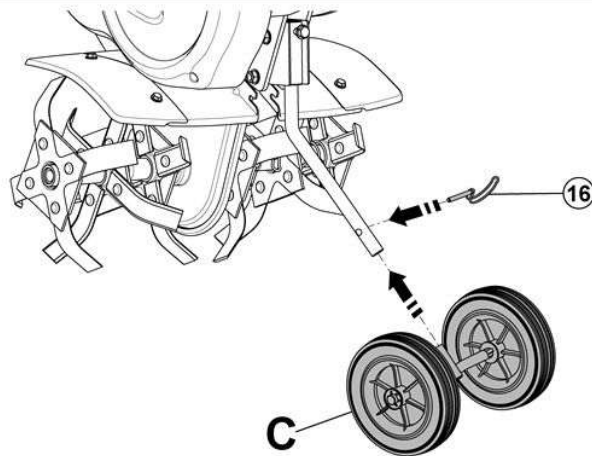
1.2



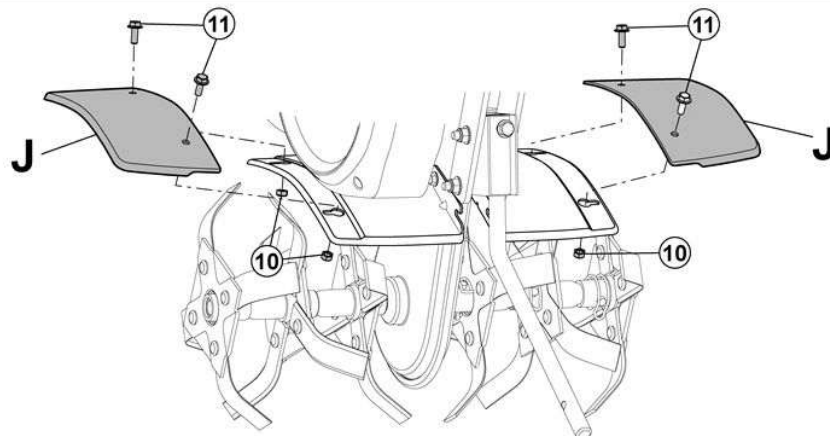
1.3

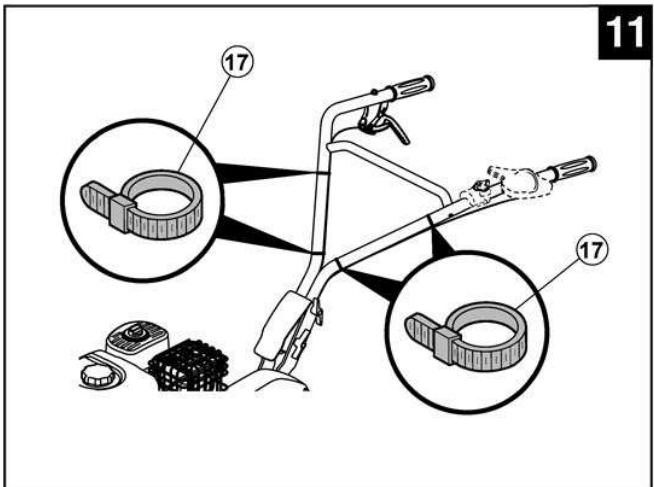
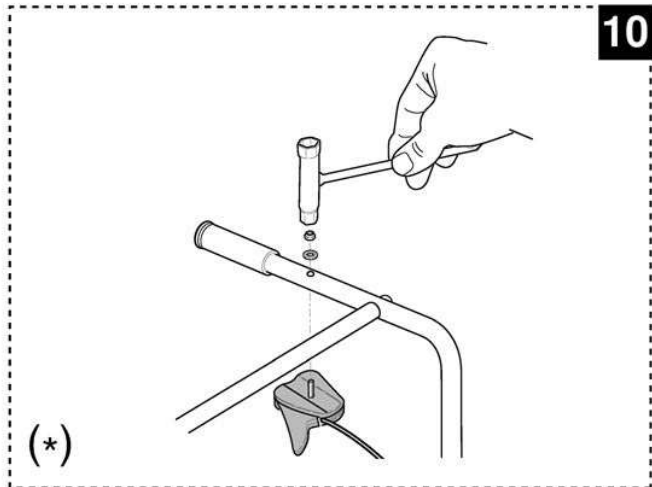
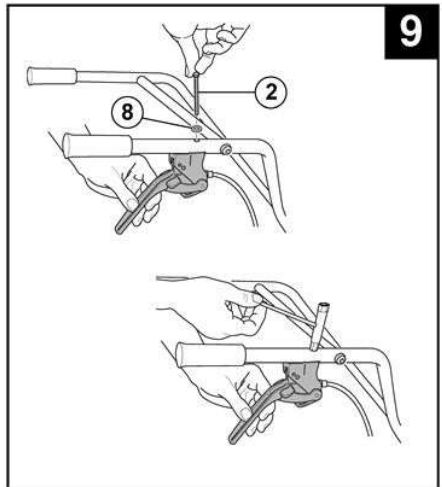
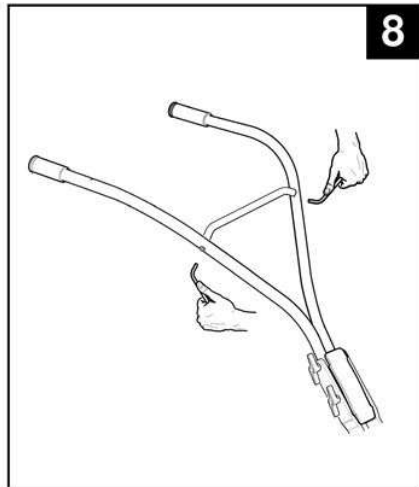
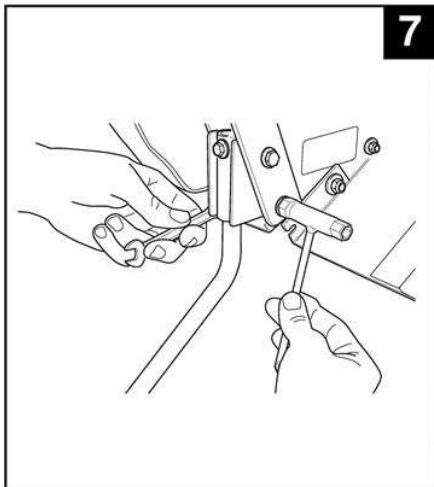
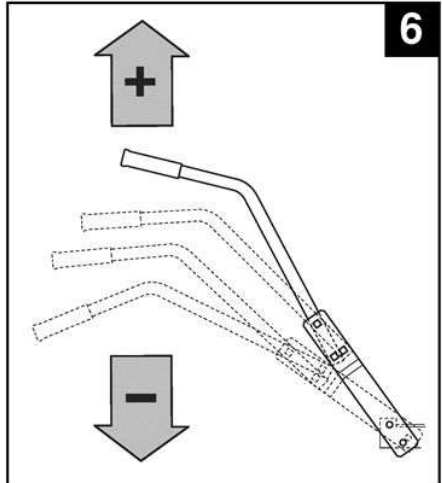
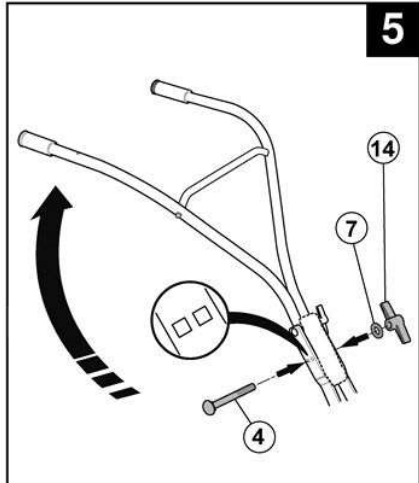
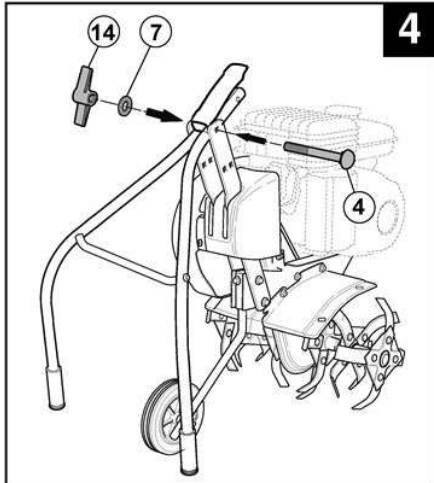
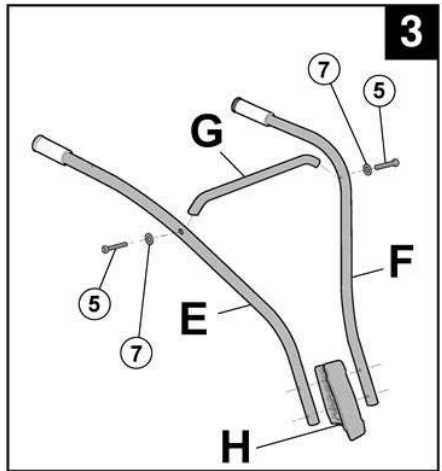
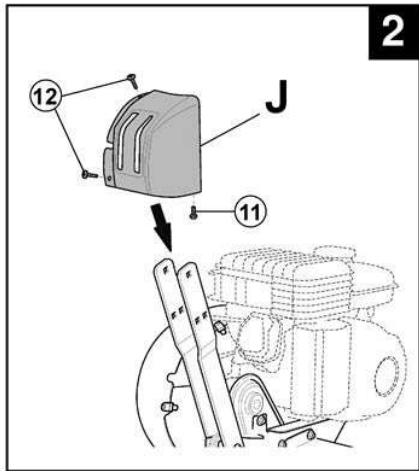
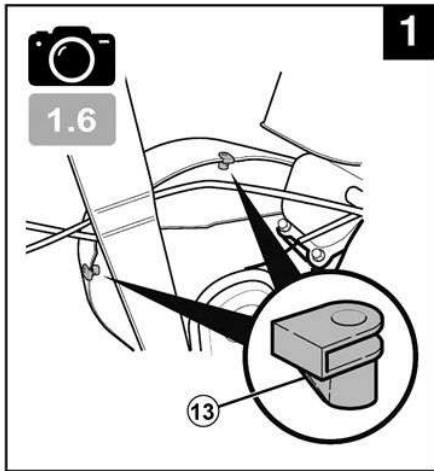


1.4



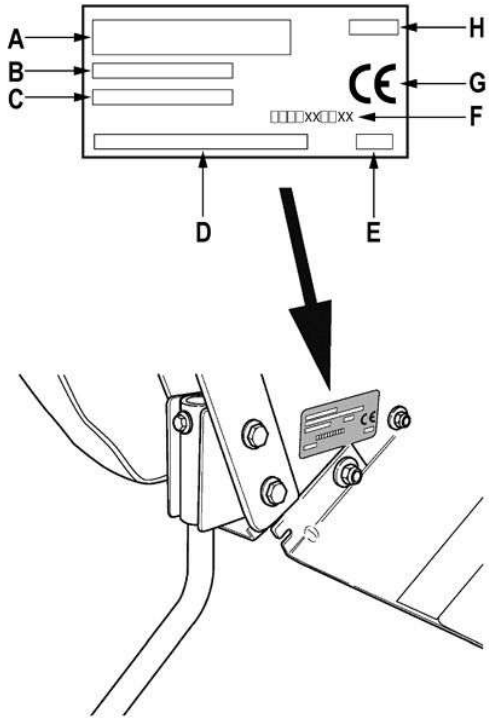
1.5



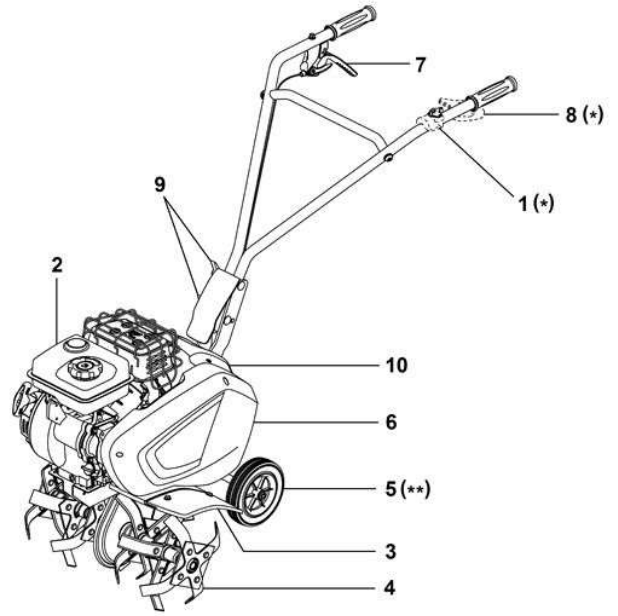


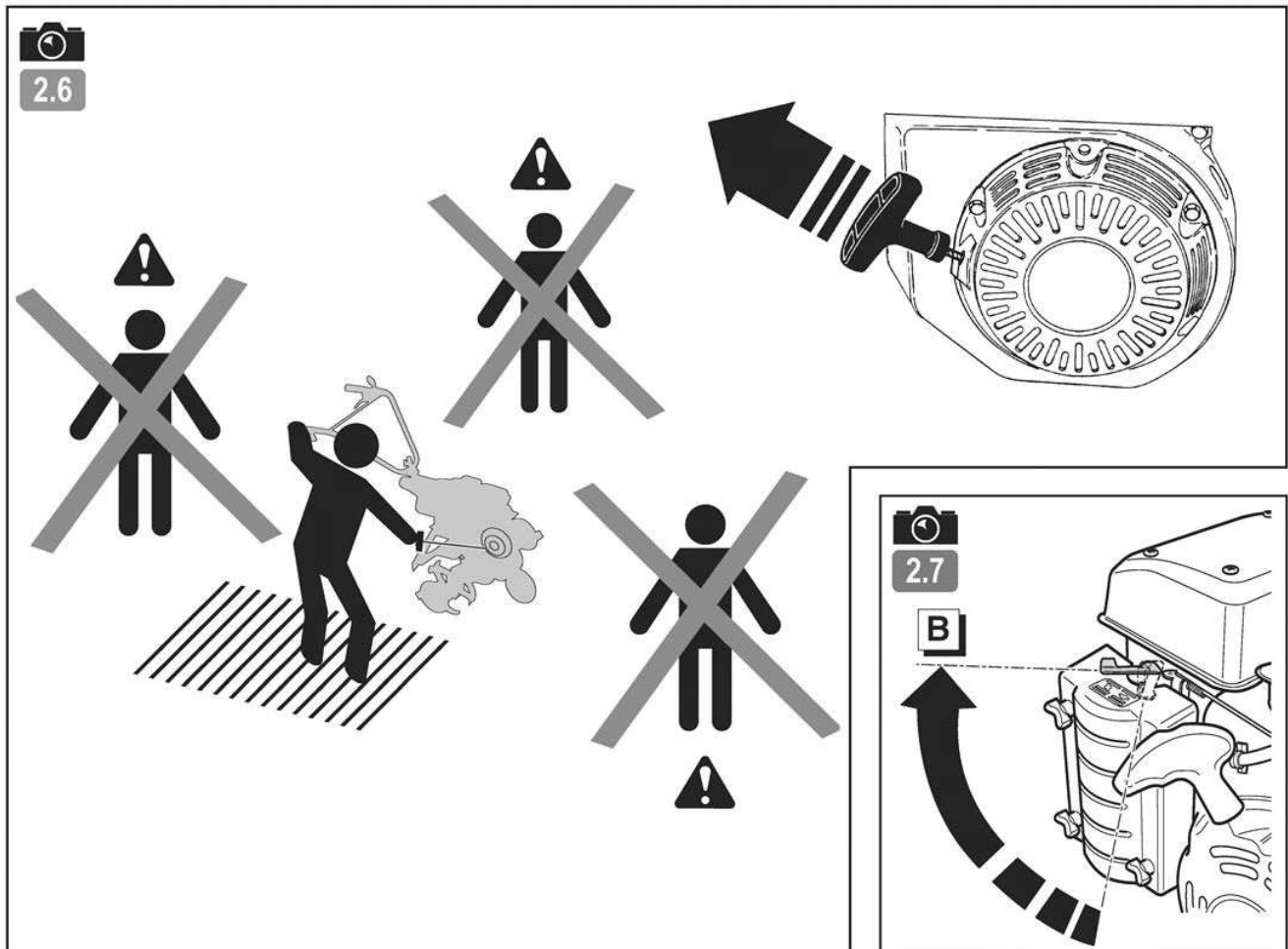
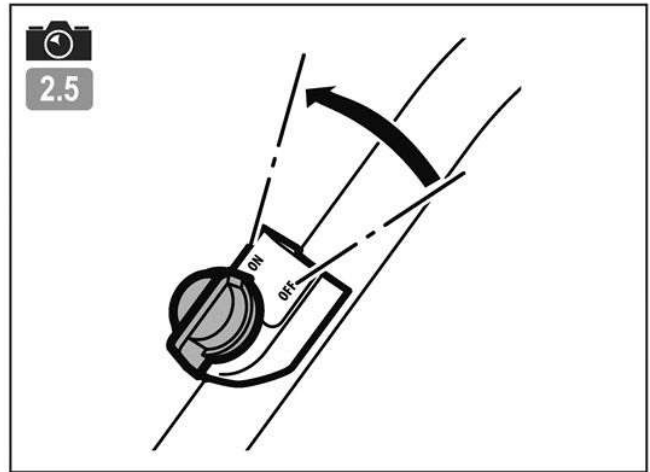
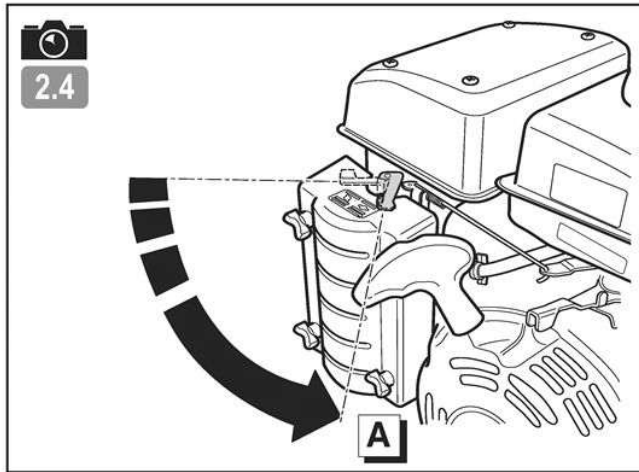
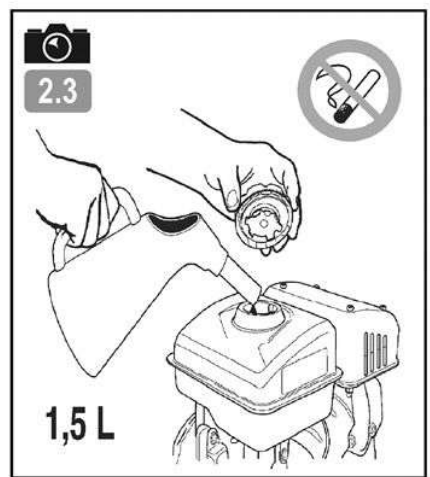
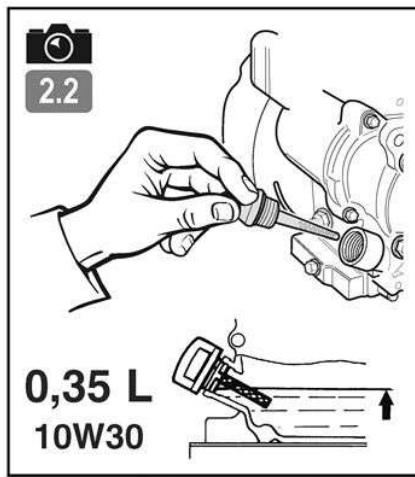
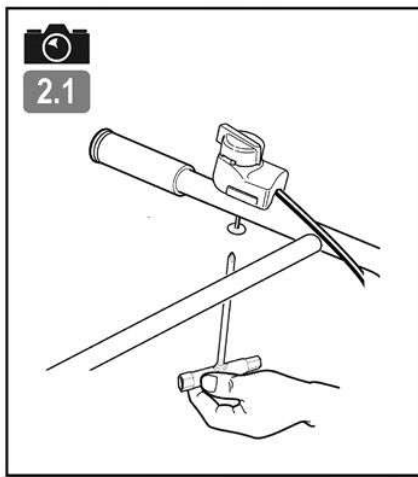


1.7



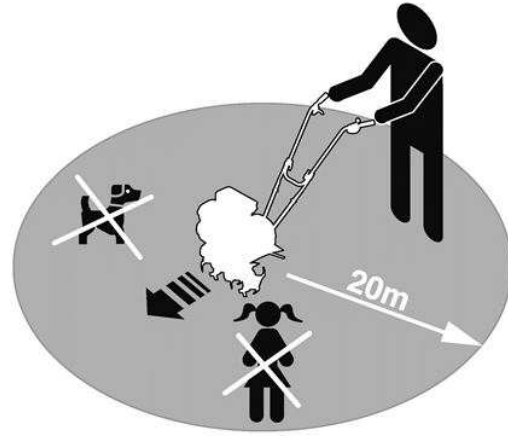
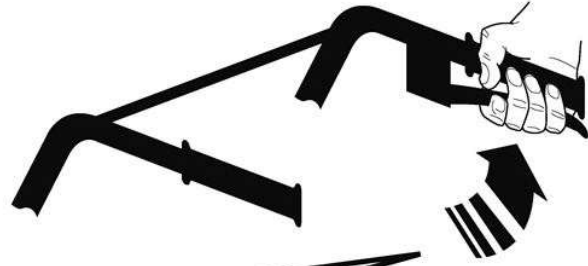
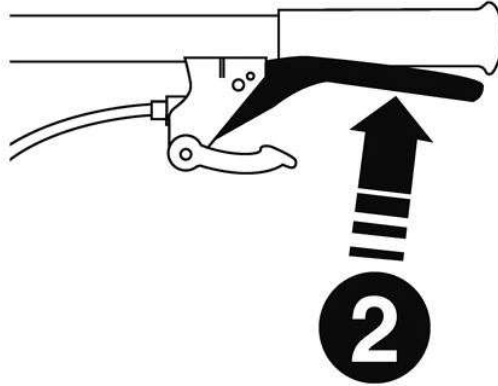
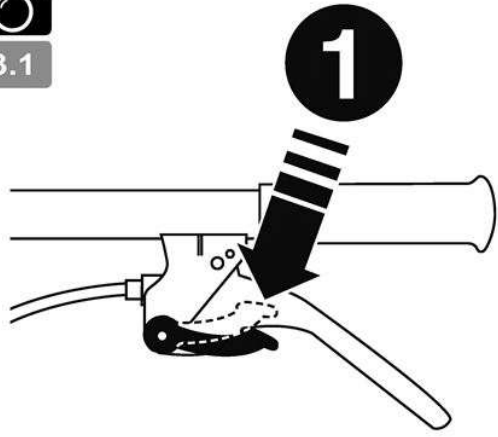
1.8







3.1



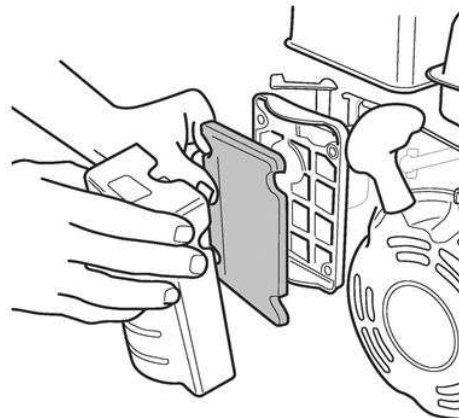
4.1



4.2

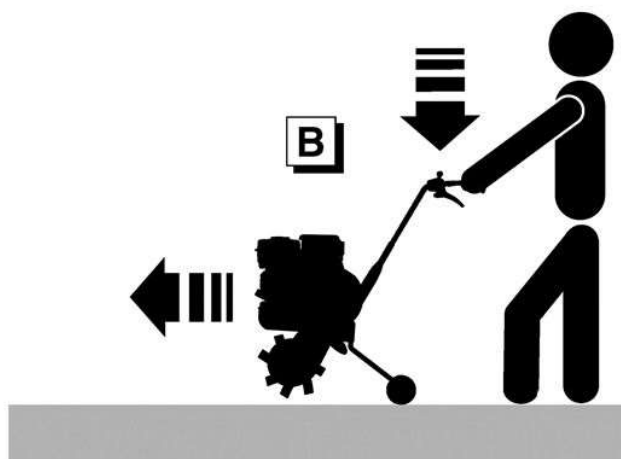
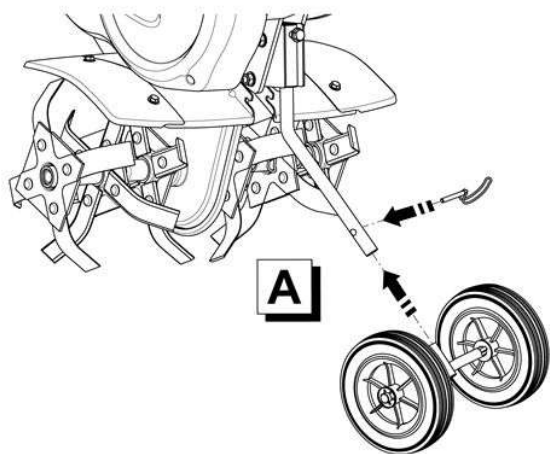
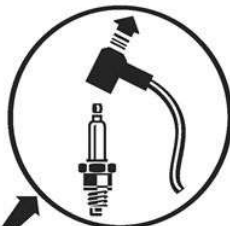


4.3

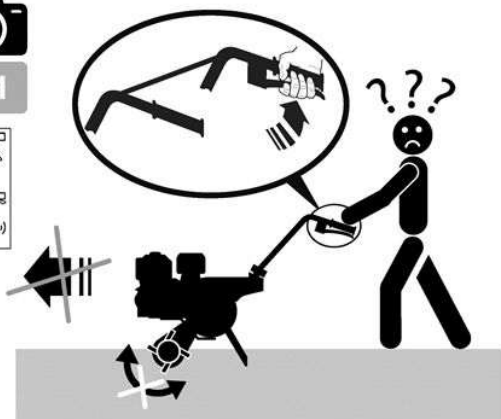




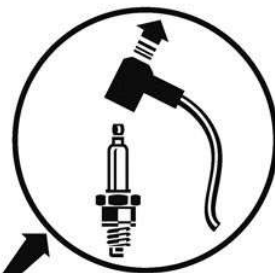
5.1



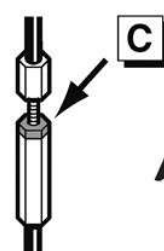
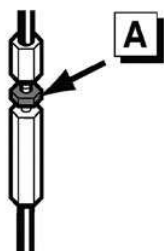
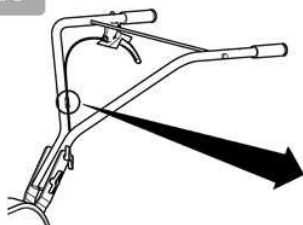
6.1



6.2



6.3



# CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:



## ATENCIÓN:

Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, e incluso riesgo de muerte si no se siguen las instrucciones

**PRECAUCIÓN:** Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

**NOTA:** Proporciona información útil



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la máquina, diríjase a un concesionario autorizado



## ATENCIÓN:

Esta máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, lea y asimile el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado

## Formación / Informaciones:

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina.

Es conveniente saber detener el motor rápidamente.

- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.

- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.

- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.

- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.

- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.

- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.

- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.

- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o provocar el deterioro de la máquina.

## Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la

misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...)

- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.

- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.

- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).

- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

## Uso:

- Está prohibido transportar una persona con la máquina

- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).

- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.

- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.

- Tirar de la máquina hacia un mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.

- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.

- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.

- En caso de:

- vibración anómala,
- bloqueo,
- problema de embrague,
- choque con un objeto extraño,
- deterioro del cable de parada del motor (según modelo),

detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en el capítulo "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.

- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.

- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).

- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.

- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.

- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

## Mantenimiento / Almacenamiento / Desecho de materiales:

Detener el motor y desconectar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.

- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.

- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de

almacenamiento de gasolina libres de vegetación, de excesos de

grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.

- Reemplazar los silenciadores de escape

- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.

- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.

- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.

- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

- Todo desecho del aparato debe realizarse según la reglamentación en vigor en el país de uso.

## Atención – Peligro: La gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.

- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.

- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.

- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.

- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.

- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.

- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.

- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

## Desplazamiento / Manipulación / Transporte:

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.

- Cualquier desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en el capítulo dedicado al desplazamiento de la máquina.

- Manipulación: para levantar la máquina respetar las instrucciones del capítulo mantenimiento. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manipulación adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.

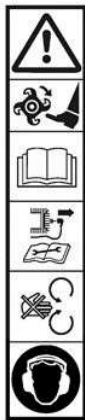
- Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.

- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

ES

# DEFINICIÓN DE LOS PICTOGRAMAS

ES



**ATENCIÓN**  
Peligro

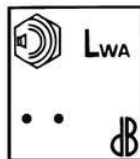
**ATENCIÓN**  
Herramientas rotativas

**ATENCIÓN**  
Leer el manual de uso

**ATENCIÓN**  
Consultar el manual de uso y sacar la bujía antes de realizar cualquier intervención

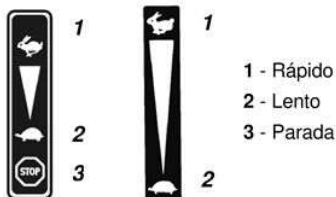
**ATENCIÓN**  
No utilizar sin protector (elementos giratorios)

Llevar un casco antirruído



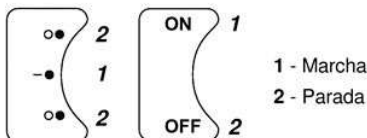
Potencia acústica garantizada

## Control de gas (según motorización)



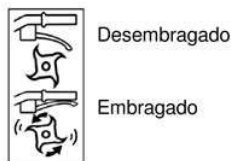
1 - Rápido  
2 - Lento  
3 - Parada

## Sistema de fusibles (según motorización)

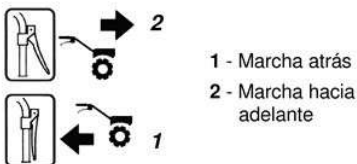


1 - Marcha  
2 - Parada

## Palanca de embrague



## Selección de velocidad (opcional)



1 - Marcha atrás  
2 - Marcha hacia adelante



No tocar las partes calientes



Los gases de escape son peligrosos  
No utilizar la máquina en un lugar mal ventilado



Apagar el motor antes de rellenar el depósito



Pictogramas presentes o no en función del modelo de la máquina


## INFORMACIÓN TÉCNICA


Modelo de máquina	TF120	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción	dB(A)	84	
Peso	kg	27	Incertidumbre de la medida	dB(A)	1
Modelo de motor	R100	Nivel de potencia acústica medida	dB(A)	92.05	
Potencia neta *	KW	1.8	Incertidumbre de la medida	dB(A)	0.25
para un régimen motor	tr/min	3600	Nivel de vibración en las manos del operador	m/s <sup>2</sup>	3.2
Potencia neta	KW	1.5	Incertidumbre de la medida	m/s <sup>2</sup>	2
Régimen motor nominal	tr/min	3200			
Nivel de potencia acústica garantizado	dB(A)	93			

\* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida mediante pruebas de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación determinada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente a la de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores: la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, la humedad, la presión atmosférica, el mantenimiento, y otros.

NOTA: de acuerdo con su política de mejora continua, el constructor no garantiza contractualmente la integridad de este manual y se reserva el derecho de modificar, sin previo aviso, las especificaciones de sus máquinas

## Desembalaje 1.1

 **ATENCIÓN:**  
Un montaje inadecuado de esta motoazada puede provocar graves lesiones. Asegúrese de seguir al pie de la letra todas las instrucciones

 **ATENCIÓN:**  
Vigilar de no cortar los cables y de no rayar la pintura de la maquina al cortar las aristas de la caja

Rep.	Contenido de la caja
A	Bloque motor
B	Caballote
C	Rueda de transporte
D	Carpeta de documentos + tornillos
E	Manillar derecho
F	Manillar izquierdo
G	Separador del manillar
H	Revestimiento del brazo
I	Cubierta del manillar (Según versión)
J	Chapas de protección

## Montaje del caballote 1.2

## Retirar los puntos de anclaje del fondo de la caja 1.3

## Montaje de la rueda de transporte 1.4

## Montaje de las chapas de protección 1.5

## Montaje del manillar 1.6

## Placa de identificación de la máquina 1.7

- A – Nombre y dirección del fabricante
- B – Tipología de la máquina
- C – Número de serie
- D – Potencia nominal
- E – Masa en kilogramos
- F – Modelo de la máquina
- G – Identificación CE
- H – Año de fabricación

## Descripción de los elementos 1.8

- 1 - Contactor de encendido/parada\*
- 2 - Motor
- 3 - Lámina de protección
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Rueda de transporte\*\*
- 6 - Cubierta de la correa
- 7 - Palanca de embrague
- 8 - Mando de gas\*
- 9 - Manija de regulación del manillar
- 10 - Cubierta del manillar\*\*

\*según motorización

\*\*según versión

## PUESTA EN MARCHA DE LA MÁQUINA

ES



← Montaje del sistema de cortocircuito en el manillar



← Llenado de aceite y comprobación de nivel



← Llenado de gasolina

Super, o sin plomo, o SP95 E 10



← Poner el estérter en la posición A



← Sistema de fusibles

Poner el sistema de fusibles en: ON / - ●  
(Según motorización)



← Tirar del asa del lanzador

⚠ Una vez puesta en marcha la máquina, no moverse de la zona de seguridad



← Poner el estérter en la posición B

## UTILIZACIÓN

Esta máquina está pensada para:

- Preparar la tierra para plantar
- Cuidar plantaciones y parterres de flores

Esta máquina no está destinada a usos profesionales



← Marcha adelante



Es imperativo soltar el embrague antes de utilizar el cambio de marchas



Respete una zona de seguridad de 20 m de radio alrededor de la máquina



Una vez puesta en marcha la máquina, no hay que dejar girar el motor en vacío. Empiece a trabajar lo antes posible accionando el embrague de las herramientas

Calentar el motor no sirve de nada. Hacerlo girar en vacío durante más de 2 minutos sin embragar las herramientas puede desgastar considerablemente el sistema de embrague y su correa.

## PARADA



### Parada herramientas fresas

4.1

Soltar la manija de embrague



### Parada motor

4.2

Poner el sistema de fusibles en: **OFF** / ○●  
(Según motorización)

ES

## CONTROLES HABITUALES

Antes de poner en marcha el motor, verifique los siguientes puntos:

- Que no haya tornillos ni pernos flojos o rotos
- Que no haya escapes de carburante y de aceite del motor
- La seguridad del entorno



### Nivel de aceite motor limpio

2.2



### Comprobar la limpieza del filtro de aire y el nivel de aceite (Según motorización)

4.3



### Nivel de carburante suficiente

2.3



No utilice disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire


## PROGRAMA DE MANTENIMIENTO (a cargo de un taller autorizado)


Primer mes o 20 horas	
• Cambiar el aceite del motor	• Limpiar el filtro de aire(1)
Cada 3 meses o 50 horas	
• Cambiar el aceite del motor	
Cada 6 meses o 100 horas	
• Limpiar la cubeta de decantación	• Limpiar el parachispas
	• Limpiar la bujía de encendido
Todos los años o 300 horas	
• Reemplazar la bujía de encendido	• Verificar – ajustar el régimen de frenado (2)
• Limpiar el depósito de carburante y el filtro de carburante	• Verificar - ajustar el juego de válvulas (2)
Cada 500 horas	
• Limpiar la cámara de combustión (2)	
Cada 2 años	
• Verificar el tubo de combustible (reemplazar si es necesario) (2)	
<p><b>NOTA:</b></p> <p>(1) Realizar el mantenimiento del filtro de aire con mayor frecuencia si se utiliza el equipo en lugares polvorientos</p> <p>(2) Estas operaciones deben realizarse en un taller autorizado, a menos que el usuario posea las herramientas necesarias y sea mecánicamente calificado</p>	

## TRANSPORTE Y MANIPULACIÓN

### ← Transporte

5.1

 Parar el motor


 Esperar a que el motor se enfríe (10 minutos)

**A** Poner la rueda en posición de transporte


**B** Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar

ES

## AJUSTE DEL CABLE DE EMBRAGUE

 En posición “embragado”, cuando el avance se realice por sacudidas o cuando las fresas no funcionen, ajustar el cable de embrague.

6.1

 Detener la máquina y desenchufar la bujía.

6.2



6.3

**A** Desbloquear la tuerca del tensor de cable de embrague.

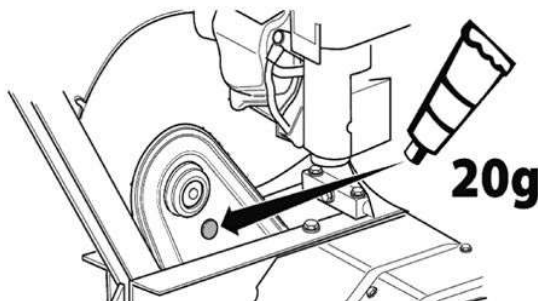
**B** Ajustar el tensor hasta obtener un juego de 20 mm en el extremo de la palanca de embrague.

**C** Volver a bloquear la tuerca.  
Volver a enchufar la bujía.  
Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.  
Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

## MANTENIMIENTO PERIÓDICO (a cargo de un taller autorizado)

### ENGRASADO DE LA TRANSMISIÓN

Período: 50 h máximo o 1 año antes de la invernada



- 1- Retirar el tapón de la parte superior de la transmisión
- 2- Agregar 20 g de grasa con base de litio en tubo
- 3- Volver a poner el tapón
- 4- Hacer girar las fresas durante 30 segundos